

## Baudelaire | Les Fleurs du Mal



Félix Bracquemond, Frontispiz für *Les Fleurs du Mal*, 1857 (The Metropolitan Museum of Art, New York; The Elisha Whittelsey Collection, The Elisha Whittelsey Fund, 1962)

Charles Baudelaire  
Les Fleurs du Mal  
Die Blumen des Bösen

Gesamtausgabe mit sämtlichen Gedichten  
und einem Anhang zum Prozess gegen den Autor

Französisch / Deutsch

Übersetzung von  
Monika Fahrenbach-Wachendorff

Anmerkungen von Horst Hina

Nachwort und Zeittafel von Kurt Kloocke

Reclam

Der französische Text folgt der Ausgabe:

Charles Baudelaire: Œuvres complètes. Texte établi, présenté et annoté par Claude Pichois. [Bd.] I. Paris: Gallimard, 1975.

(Bibliothèque de la Pléiade.)

Die Übersetzung wurde für die vorliegende Ausgabe durchgehend revidiert.

RECLAMS UNIVERSAL-BIBLIOTHEK Nr. 14090

1980, 2021 Philipp Reclam jun. GmbH & Co. KG,

Siemensstraße 32, 71254 Ditzingen

Vollständig durchgesehene Ausgabe 2021

Gestaltung: Cornelia Feyll, Friedrich Forssman

Druck und Bindung: Eberl & Koesel GmbH & Co. KG,

Am Buchweg 1, 87452 Altusried-Krugzell

Printed in Germany 2021

RECLAM, UNIVERSAL-BIBLIOTHEK und

RECLAMS UNIVERSAL-BIBLIOTHEK sind eingetragene Marken

der Philipp Reclam jun. GmbH & Co. KG, Stuttgart

ISBN 978-3-15-014090-1

[www.reclam.de](http://www.reclam.de)

# Inhalt

## Les Fleurs du Mal [1861] | Die Blumen des Bösen

Au Lecteur | An den Leser 16

### Spleen et Idéal | Spleen und Ideal

Bénédiction | Segen 20

L'Albatros | Albatros 26

Élévation | Erhebung 28

Correspondances | Einklang 30

*J'aime le souvenir de ces époques nues |*

*Wie lieb ich dieser nackten Zeiten Bild 32*

Les Phares | Leuchtfeuer 36

La Muse malade | Die kranke Muse 40

La Muse vénale | Die käufliche Muse 42

Le Mauvais Moine | Der schlechte Mönch 44

L'Ennemi | Der Feind 46

Le Guignon | Der Unstern 48

La Vie antérieure | Das frühere Leben 50

Bohémiens en voyage | Zigeuner unterwegs 52

L'Homme et la mer | Der Mensch und das Meer 54

Don Juan aux enfers | Don Juan in der Unterwelt 56

Châtiment de l'orgueil | Züchtigung der Hoffart 58

La Beauté | Die Schönheit 60

L'Idéal | Das Ideal 62

La Géante | Die Riesin 64

Le Masque | Die Maske 66

Hymne à la Beauté | Hymne an die Schönheit 70

Parfum exotique | Exotischer Duft 74

La Chevelure | Das Haar 76

*Je t'adore à l'égal de la voûte nocturne |*

*Wie vor dem Sternengewölbe will vor dir ich knien 80*

*Tu mettrais l'univers entier dans ta ruelle |*

*Du nähmst die ganze Welt ins Bett zum Zeitvertreib 82*

Sed non satiata | Sed non satiata 84

## 6 Inhalt

<i>Avec ses vêtements ondoyants et nacrés  </i>	
<i>Mit wogendem und schimmerndem Gewand</i>	86
Le Serpent qui danse   Die tanzende Schlange	88
Une Charogne   Ein Aas	92
De profundis clamavi   De profundis clamavi	96
Le Vampire   Der Vampir	98
<i>Une nuit que j'étais près d'une affreuse Juive  </i>	
<i>Als ich bei einer Jüdin schlimm die Nacht verbrachte</i>	100
Remords posthume   Zu späte Reue	102
Le Chat   Die Katze	104
Duellum   Duellum	106
Le Balcon   Der Balkon	108
Le Possédé   Der Besessene	112
Un Fantôme   Eine Erscheinung	114
I Les Ténèbres   Dunkelheit	114
II Le Parfum   Der Duft	114
III Le Cadre   Der Rahmen	116
IV Le Portrait   Das Bildnis	118
<i>J te donne ces vers afin que si mon nom  </i>	
<i>Dein sind die Verse, falls mein Name je</i>	120
Semper eadem   Semper eadem	122
Tout entière   Ganz und gar	124
<i>Que diras-tu ce soir, pauvre âme solitaire  </i>	
<i>Einsame arme Seele, was sagst du heute nacht</i>	126
Le Flambeau vivant   Die lebendige Fackel	128
Réversibilité   Stellvertretung	130
Confession   Beichte	132
L'Aube spirituelle   Geistige Morgenröte	136
Harmonie du soir   Harmonie am Abend	138
Le Flacon   Das Flakon	140
Le Poison   Das Gift	144
Ciel brouillé   Trüber Himmel	146
Le Chat   Die Katze	148
Le Beau Navire   Das schöne Schiff	152
L'Invitation au voyage   Einladung zur Reise	156
L'Irréparable   Unwiederbringlichkeit	160
Causerie   Plauderei	164
Chant d'automne   Herbstlied	166

À une Madone   An eine Madonna	170
Chanson d'après-midi   Lied am Nachmittag	174
Sisina   Sisina	178
Franciscæ meæ laudes   Lob auf meine Franziska	180
À une dame créole   An eine kreolische Dame	184
Moësta et errabunda   Moësta et errabunda	186
Le Revenant   Das Gespenst	190
Sonnet d'automne   Herbstsonett	192
Tristesses de la lune   Lunas Schwermut	194
Les Chats   Die Katzen	196
Les Hiboux   Die Eulen	198
La Pipe   Die Pfeife	200
La Musique   Die Musik	202
Sépulture   Begräbnis	204
Une Gravure fantastique   Ein phantastischer Stich	206
Le Mort joyeux   Der famose Tote	208
Le Tonneau de la Haine   Das Fass des Hasses	210
La Cloche fêlée   Die zersprungene Glocke	212
Spleen ( <i>Pluviôse, irrité contre ...</i> )	
Spleen ( <i>Der Regenmond, erbost ...</i> )	214
Spleen ( <i>J'ai plus de souvenirs ...</i> )	
Spleen ( <i>Ich habe mehr Erinnerung ...</i> )	216
Spleen ( <i>Je suis comme le roi ...</i> )   Spleen ( <i>Ich bin dem König ...</i> )	218
Spleen ( <i>Quand le ciel bas et lourd ...</i> )	
Spleen ( <i>Wenn der tiefe Himmel ...</i> )	220
Obsession   Obsession	222
Le Goût du néant   Geschmack am Nichts	224
Alchimie de la douleur   Alchimie des Schmerzes	226
Horreur sympathique   Sympathetisches Grauen	228
L'Héautontimorouménos   Der Heautontimoroumenos	230
L'Irrémédiable   Das Unabänderliche	234
L'Horloge   Die Uhr	238

### Tableaux parisiens | Pariser Bilder

Paysage   Landschaft	240
Le Soleil   Die Sonne	242

## 8 Inhalt

À une mendiante rousse   An eine rothaarige Bettlerin	244
Le Cygne   Der Schwan	250
Les Sept Vieillards   Die sieben Greise	256
Les Petites Vieilles   Die kleinen Alten	262
Les Aveugles   Die Blinden	270
À une passante   An eine Passantin	272
Le Squelette laboureur   Das Skelett als Ackermann	274
Le Crépuscule du soir   Abenddämmerung	278
Le Jeu   Das Spiel	282
Danse macabre   Totentanz	284
L'Amour du mensonge   Liebe zur Lüge	290
<i>Je n'ai pas oublié, voisine de la ville  </i> <i>Das weiße Haus, das wir so nah der Stadt besessen</i>	292
<i>La servante au grand cœur dont vous étiez jalouse  </i> <i>Die großherzige Magd, die deine Eifersucht erweckt</i>	294
Brumes et pluies   Nebel und Regen	296
Rêve parisien   Pariser Traum	298
Le Crépuscule du matin   Morgendämmerung	304

### Le Vin | Der Wein

L'Âme du vin   Die Seele des Weines	306
Le Vin des chiffonniers   Der Wein der Lumpensammler	308
Le Vin de l'assassin   Der Wein des Mörders	312
Le Vin du solitaire   Der Wein des Einsamen	316
Le Vin des amants   Der Wein der Liebenden	318

### Fleurs du Mal | Blumen des Bösen

La Destruction   Die Zerstörung	320
Une Martyre   Eine Märtyrerin	322
Femmes damnées ( <i>Comme un bétail pensif...</i> )   <i>Verdammte Frauen (Nachdenklich wie das Vieh...)</i>	328
Les Deux Bonnes Sœurs   Die beiden guten Schwestern	332
La Fontaine de sang   Die Blutfontäne	334
Allégorie   Allegorie	336



- La Béatrice | Die Beatrice 338  
 Un Voyage à Cythère | Eine Reise nach Kythera 342  
 L'Amour et le crâne | Amor und der Schädel 348

### Révolte | Aufruhr

- Le Reniement de saint Pierre |  
 Die Verleugnung des heiligen Petrus 350  
 Abel et Caïn | Abel und Kain 354  
 Les Litanies de Satan | Die Satans-Litaneien 358

### La Mort | Der Tod

- La Mort des amants | Der Tod der Liebenden 364  
 La Mort des pauvres | Der Tod der Armen 366  
 La Mort des artistes | Der Tod der Künstler 368  
 La Fin de la journée | Das Ende des Tages 370  
 Le Rêve d'un curieux | Der Traum eines Neugierigen 372  
 Le Voyage | Die Reise 374

### Poèmes apportés par la troisième édition, 1868 In der dritten Ausgabe, 1868, hinzugefügte Gedichte

- Épigraphe pour un livre condamné |  
 Inschrift für ein verbotenes Buch 390  
 Madrigal triste | Trauriges Madrigal 392  
 La Prière d'un païen | Gebet eines Heiden 396  
 Le Rebelle | Der Rebell 398  
 L'Avertisseur | Der Mahner 400  
 Recueillement | Besinnung 402  
 Le Couvercle | Der Deckel 404  
 La Lune offensée | Die gekränkte Luna 406  
 Le Gouffre | Der Abgrund 408  
 Les Plaintes d'un Icare | Klagen eines Ikarus 410

L'Examen de minuit | Prüfung um Mitternacht 412  
Bien loin d'ici | Sehr weit von hier 416

### Les Épaves | Reste

Le Coucher du soleil romantique |  
Untergang der romantischen Sonne 420

Pièces condamnées tirées des « Fleurs du Mal » | Verbotene  
Gedichte aus den »Blumen des Bösen«

Lesbos | Lesbos 422  
Femmes damnées (Delphine et Hippolyte) |  
Verdamnte Frauen (Delphine und Hippolyte) 428  
Le Léthé | Lethe 436  
À celle qui est trop gaie | An jene, die zu fröhlich ist 438  
Les Bijoux | Der Schmuck 442  
Les Métamorphoses du vampire |  
Die Verwandlungen des Vampirs 446

### Galanteries | Galante Gedichte

Le Jet d'eau | Der Springbrunn 448  
Les Yeux de Berthe | Berthes Augen 452  
Hymne | Hymne 454  
Les Promesses d'un visage | Die Verheißungen eines Gesichts 456  
Le Monstre | Das Monstrum 458  
Franciscæ meæ laudes | Lob auf meine Franziska 464

## Épigraphes | Inschriften

- Vers pour le portrait de M. Honoré Daumier |  
 Verse zu dem Porträt von Honoré Daumier 468  
 Lola de Valence | Lola de Valence 470  
 Sur « Le Tasse en prison » d'Eugène Delacroix |  
 Auf das Gemälde »Tasso im Gefängnis« von Eugène Delacroix  
 472

## Pièces diverses | Verschiedene Stücke

- La Voix | Die Stimme 474  
 L'Imprévu | Das Unvorhergesehene 476  
 La Rançon | Das Lösegeld 480  
 À une Malabaraise | An eine Malabarin 482

## Bouffonneries | Possen

- Sur les débuts d'Amina Boschetti | Auf das Debüt von Amina  
 Boschetti 484  
 À propos d'un importun |  
 Gelegenheitsgedicht auf einen lästigen Menschen 486  
 Un Cabaret folâtre | Eine fidele Schenke 490

## Anhang

- Préface des Fleurs | Vorwort der Blumen 494  
 Préface | Vorwort 496  
 Projet de préface pour *Les Fleurs du Mal* |  
 Entwurf zu einem Vorwort für *Die Blumen des Bösen* 502  
 [Introduction et note des Articles *justificatifs*] |  
 [Einführung und Anmerkungen zur *Verteidigung*] 508  
 [Notes pour mon avocat] | [Notizen für meinen *Verteidiger*] 510

Zur Übersetzung	518
Anmerkungen	521
Zeittafel	615
Nachwort	621
Literaturhinweise	644
Abbildungsnachweis	647
Verzeichnis der französischen Überschriften und Gedichtanfänge	649

Les Fleurs du Mal

Die Blumen des Bösen



AU POÈTE IMPECCABLE

au parfait magicien ès lettres françaises  
à mon très cher et très vénéré

maître et ami

THÉOPHILE GAUTIER

avec les sentiments  
de la plus profonde humilité  
je dédie

CES FLEURS MALADIVES

C. B.

DEM UNTADELIGEN DICHTER

dem vollkommenen Magier der französischen Literatur  
meinem geliebten und verehrten

Meister und Freund

THÉOPHILE GAUTIER

widme ich  
mit dem Gefühl  
der tiefsten Bescheidenheit

DIESE VERSEUCHTEN BLÜTEN

C. B.

## Au Lecteur

La sottise, l'erreur, le péché, la lésine,  
Occupent nos esprits et travaillent nos corps,  
Et nous alimentons nos aimables remords,  
Comme les mendiants nourrissent leur vermine. 4

Nos péchés sont têtus, nos repentirs sont lâches;  
Nous nous faisons payer grassement nos aveux,  
Et nous rentrons gaiement dans le chemin bourbeux,  
Croyant par de vils pleurs laver toutes nos taches. 8

Sur l'oreiller du mal c'est Satan Trismégiste  
Qui berce longuement notre esprit enchanté,  
Et le riche métal de notre volonté  
Est tout vaporisé par ce savant chimiste. 12

C'est le Diable qui tient les fils qui nous remuent!  
Aux objets répugnants nous trouvons des appas;  
Chaque jour vers l'Enfer nous descendons d'un pas,  
Sans horreur, à travers des ténèbres qui puent. 16

Ainsi qu'un débauché pauvre qui baise et mange  
Le sein martyrisé d'une antique catin,  
Nous volons au passage un plaisir clandestin  
Que nous pressons bien fort comme une vieille orange. 20

Serré, fourmillant, comme un million d'helminthes,  
Dans nos cerveaux ribote un peuple de Démons,  
Et, quand nous respirons, la Mort dans nos poumons  
Descend, fleuve invisible, avec de sourdes plaintes. 24



## An den Leser

Torheit, Sünde, Geiz und Irrtum zehren  
An unserm Leib, besetzen unsern Geist,  
Was unsre werten Schuldgefühle speist,  
Wie Bettelleute Ungeziefer nähren. 4

Verstockte sind wir, die nur lau bereun,  
Doch wenn es lohnt, auch manches eingestehn,  
Dann im Morast ganz munter weitergehn  
Im Glauben, Tränen waschen alles rein. 8

Satan, der Dreimalgroße, wiegt allzeit  
Auf Bösem weich gebettet das Gemüt,  
Und das Metall der Willenskraft verglüht  
Durch dieses Alchimisten Fertigkeit. 12

Der Teufel hält die Fäden, die uns leiten!  
Wir sind verlockt von widerlichen Dingen,  
Die uns der Hölle täglich näher bringen,  
Furchtlos, durch den Gestank der Dunkelheiten. 16

Wie arme Lüstlinge, die schmatzend küssen  
Von alten Huren die zerquälten Brüste  
Stehlen wir hastig unerlaubte Lüste,  
Die wir wie Apfelsinen pressen müssen. 20

Und wie von Würmern, die sich wimmelnd drängen,  
Wird von Dämonen unser Hirn verschlungen,  
Mit unserm Atem fließt in unsere Lungen  
Der unsichtbare Tod mit dumpfen Klagesängen. 24

Si le viol, le poison, le poignard, l'incendie,  
N'ont pas encor brodé de leurs plaisants dessins  
Le canevas banal de nos piteux destins,  
C'est que notre âme, hélas! n'est pas assez hardie. 28

Mais parmi les chacals, les panthères, les lices,  
Les singes, les scorpions, les vautours, les serpents,  
Les monstres glapissants, hurlants, grognants, rampants,  
Dans la ménagerie infâme de nos vices, 32

Il en est un plus laid, plus méchant, plus immonde!  
Quoiqu'il ne pousse ni grands gestes ni grands cris,  
Il ferait volontiers de la terre un débris  
Et dans un bâillement avalerait le monde; 36

C'est l'Ennui! – l'œil chargé d'un pleur involontaire,  
Il rêve d'échafauds en fumant son houka.  
Tu le connais, lecteur, ce monstre délicat,  
– Hypocrite lecteur, – mon semblable, – mon frère! 40

Wenn Vergewaltigung, Gift, Dolch und Brand  
Noch nicht das Jammerleben, das wir führen,  
Auf seinem Grund mit hübschen Mustern zieren,  
So, weil die Kühnheit unsrer Seele schwand! 28

Doch unter Panthern und Schakalen aller Arten,  
Den Affen, Geiern, Schlangen, die sich winden,  
Den Ungeheuern, die wir heulend finden,  
Kreischend und knurrend in des Lasters Garten, 32

Ist eins vor allen hässlich und gemein!  
Zwar schreit es nicht und scheint sich kaum zu regen,  
Doch würd' es gern die Welt in Trümmer legen  
Und schlänge gähnend sie in sich hinein: 36

Die Langeweile ist's! – Das Auge tränenreich,  
Raucht sie die Wasserpfeife, träumt vom Blutgericht.  
Kennst du das heikle Ungeheuer nicht,  
– Scheinheiliger Leser – Bruder du – mir gleich! 40

# Spleen et Idéal

## I

### Bénédiction

Lorsque, par un décret des puissances suprêmes,  
Le Poète apparaît en ce monde ennuyé,  
Sa mère épouvantée et pleine de blasphèmes  
Crispe ses poings vers Dieu, qui la prend en pitié: 4

– « Ah! que n'ai-je mis bas tout un nœud de vipères,  
Plutôt que de nourrir cette dérision!  
Maudite soit la nuit aux plaisirs éphémères  
Où mon ventre a conçu mon expiation! 8

Puisque tu m'as choisie entre toutes les femmes  
Pour être le dégoût de mon triste mari,  
Et que je ne puis pas rejeter dans les flammes,  
Comme un billet d'amour, ce monstre rabougri, 12

Je ferai rejaillir ta haine qui m'accable  
Sur l'instrument maudit de tes méchancetés,  
Et je tordrai si bien cet arbre misérable,  
Qu'il ne pourra pousser ses boutons empestés! » 16

Elle ravale ainsi l'écume de sa haine,  
Et, ne comprenant pas les desseins éternels,  
Elle-même prépare au fond de la Géhenne  
Les bûchers consacrés aux crimes maternels. 20

Pourtant, sous la tutelle invisible d'un Ange,  
L'Enfant déshérité s'enivre de soleil,  
Et dans tout ce qu'il boit et dans tout ce qu'il mange  
Retrouve l'ambrosie et le nectar vermeil. 24

# Spleen und Ideal

## I Segen

Wird nach der allerhöchsten Macht Gesetzen  
Der Dichter in die öde Welt geführt,  
Ballt seine Mutter, lästernd, voll Entsetzen,  
Die Fäuste gegen Gott, der Mitleid spürt: 4

– »Ach! hätt' ich Vipern doch zur Welt gebracht,  
Statt diese Spottgeburt in mir zu nähren!  
Verflucht, ihr flüchtigen Lüste einer Nacht,  
Die meinen Leib zur Buße so beschweren! 8

Weil Gott von allen Weibern mich berief,  
Dass ich zum Abscheu werde meinem Mann,  
Und weil ich nicht wie einen Liebesbrief  
Das Scheusal in die Flammen werfen kann, 12

Will ich den Hass, mit dem er mich bedachte,  
Über dies Werkzeug seiner Bosheit gießen,  
Damit der kümmerliche Baum verschmachte,  
Und die verseuchten Knospen niemals sprießen!« 16

Sie würgt den Hass hinab in ihren Schlund,  
Begreift nichts von dem Plan der Ewigkeit,  
Schürt selbst das Feuer in der Hölle Grund,  
Das mütterlichem Frevel dort geweiht. 20

Dennoch, da ihn des Engels Schutz umschließt,  
Labt der Verstoßene sich am Sonnenschein,  
Und alles, was er trinkt und was er isst,  
Wird ihm Ambrosia und Götterwein. 24

Il joue avec le vent, cause avec le nuage,  
 Et s'enivre en chantant du chemin de la croix;  
 Et l'Esprit qui le suit dans son pèlerinage  
 Pleure de le voir gai comme un oiseau des bois. 28

Tous ceux qu'il veut aimer l'observent avec crainte,  
 Ou bien, s'enhardissant de sa tranquillité,  
 Cherchent à qui saura lui tirer une plainte,  
 Et font sur lui l'essai de leur férocité. 32

Dans le pain et le vin destinés à sa bouche  
 Ils mêlent de la cendre avec d'impurs crachats;  
 Avec hypocrisie ils jettent ce qu'il touche,  
 Et s'accusent d'avoir mis leurs pieds dans ses pas. 36

Sa femme va criant sur les places publiques:  
 « Puisqu'il me trouve assez belle pour m'adorer,  
 Je ferai le métier des idoles antiques,  
 Et comme elles je veux me faire redorer; 40

Et je me soûlerai de nard, d'encens, de myrrhe,  
 De genuflexions, de viandes et de vins,  
 Pour savoir si je puis dans un cœur qui m'admire  
 Usurper en riant les hommages divins! 44

Et, quand je m'ennuierai de ces farces impies,  
 Je poserai sur lui ma frêle et forte main;  
 Et mes ongles, pareils aux ongles des harpies,  
 Sauront jusqu'à son cœur se frayer un chemin. 48

Comme un tout jeune oiseau qui tremble et qui palpite,  
 J'arracherai ce cœur tout rouge de son sein,  
 Et, pour rassasier ma bête favorite,  
 Je le lui jetterai par terre avec dédain! » 52

Mit Winden spielend und mit Wolken plaudernd,  
 Er trunken singend auf dem Kreuzweg zieht,  
 Der Geist, der ihn begleitet, weint erschauernd,  
 Weil er ihn fröhlich wie ein Vöglein sieht. 28

Die, die er liebt, betrachten ihn erschrocken,  
 Erdreisten sich ob der Gelassenheit,  
 Wetteifern, ihm ein Klagen zu entlocken,  
 Erproben so die eigene Grausamkeit. 32

Sie mischen Brot, das er zum Munde führt,  
 Mit Asche und sie speien in den Wein;  
 Scheinheilig meiden sie, was er berührt,  
 Und scheuen sich, auf seiner Spur zu sein. 36

Und schreiend auf die Plätze läuft sein Weib:  
 »Da ich ihm schön erschein ohn alle Maßen,  
 Ahm ich die Götzen nach, zum Zeitvertreib  
 Will ich, wie sie, mich ganz vergolden lassen, 40

An Narde, Weihrauch, Myrrhe mich berauschen,  
 An Wein und Fleisch und Knien, die gebeugt,  
 Um lachend diesem Herzen abzulauschen,  
 Ob es mir göttliche Verehrung zeigt! 44

Und, wenn dem Überdruss die Possen weichen,  
 Wird fest er meine zarten Hände fühlen;  
 Die Nägel, die Harpyienkrallen gleichen,  
 Sie werden sich zu seinem Herzen wühlen. 48

Wie einen jungen Vogel, der erschauert,  
 Will ich sein Herz aus seinem Busen reißen  
 Und meinem Lieblingstiere, das schon lauert,  
 Zum Fraß verächtlich auf den Boden schmeißen!« 52

Vers le Ciel, où son œil voit un trône splendide,  
Le Poète serein lève ses bras pieux,  
Et les vastes éclairs de son esprit lucide  
Lui dérobent l'aspect des peuples furieux: 56

– « Soyez béni, mon Dieu, qui donnez la souffrance  
Comme un divin remède à nos impuretés  
Et comme la meilleure et la plus pure essence  
Qui prépare les forts aux saintes voluptés! 60

Je sais que vous gardez une place au Poète  
Dans les rangs bienheureux des saintes Légions,  
Et que vous l'invitez à l'éternelle fête  
Des Trônes, des Vertus, des Dominations. 64

Je sais que la douleur est la noblesse unique  
Où ne mordront jamais la terre et les enfers,  
Et qu'il faut pour tresser ma couronne mystique  
Imposer tous les temps et tous les univers. 68

Mais les bijoux perdus de l'antique Palmyre,  
Les métaux inconnus, les perles de la mer,  
Par votre main montés, ne pourraient pas suffire  
À ce beau diadème éblouissant et clair; 72

Car il ne sera fait que de pure lumière,  
Puisée au foyer saint des rayons primitifs,  
Et dont les yeux mortels, dans leur splendeur entière,  
Ne sont que des miroirs obscurcis et plaintifs! » 76



Am Himmel kann er einen Thron gewahren,  
Der Dichter hebt die Arme, fromm, gelassen,  
Und Blitze, die den lichten Geist durchfahren,  
Verhehlen ihm den Anblick wüster Massen: 56

– »Mein Gott, für alle Leiden sag ich Dank,  
Die heilsam sind für unsre Schändlichkeiten  
Und gleich dem besten und dem reinsten Trank  
Auf heilige Wonnen Starke vorbereiten! 60

Ich weiß, dass du dem Dichter Platz bereitest  
Inmitten deiner heiligen Legionen,  
Und dass du ihn zum ewigen Fest geleitest,  
Von Herrschaften, von Kräften und von Thronen. 64

Einzig im Schmerz ist Adel zu begründen,  
An dem nicht Erde und nicht Hölle nagen,  
Und meine Wunderkrone mir zu winden,  
Muss ich dem Weltall und der Zeit auftragen. 68

Doch auch Palmyras längst verschollener Schmuck,  
Des Meeres Perlen, seltener Edelstein,  
Von deiner Hand gefasst, kann nicht genug  
An Glanz und Schmelz für diesen Stirnreif sein; 72

Nichts als das reinste Licht wird dazu taugen,  
Aus heiliger Glut, die erste Strahlen spinnt,  
Wofür die wundervollen Menschaugen  
Nur klägliche und trübe Spiegel sind!« 76